

دافنه دوموریه ساحل

در خانه‌ای مهدی افشار

The House On The Strand

Daphne du Maurier

Du Maurier, Daphne

دوموریه، دفنی، ۱۹۰۷-۱۹۸۹ م

خانه‌یی در ساحل / اثر دافنه دوموریه؛ مترجم مهدی افشار. تهران: سمیر، ۱۳۸۶.

۴۴۰ ص.

فهرست‌نویسی براساس اطلاعات فیبا.

عنوان اصلی: The house on the strand, 2003

کتاب حاضر با عناوین ایزولدا، و اسرار خانه ساحلی در سال‌های مختلف توسط مترجمین و ناشرین متفاوت منتشر شده است.

ایزولدا. -- اسرار خانه ساحلی.

داستان‌های انگلیسی -- قرن ۲۰ م.

افشار، مهدی، ۱۳۲۶- مترجم

۹ الف ۹۶ د / ۳۲۳

۱۳۸۶

۸۲۳/۹۱۴

۱۰۲۹۳۸۱-۸۶ م

کتابخانه ملی ایران

ناشر	:	سمیر
عنوان	:	خانه‌یی در ساحل
نویسنده	:	دافنه دوموریه
مترجم	:	مهدی افشار
چاپ اول	:	۱۳۸۶
تعداد	:	۱۲۵۰
چاپ	:	چاپخانه حیدری
شابک	:	۹۷۸-۹۶۴-۸۹۴۰-۳۹-۸
بها	:	۶۰۰۰ تومان

تهران، خیابان اردیبهشت، کوچه وحید، پلاک ۳، تلفن: ۶۶۴۱۳۷۲۶-۶۶۹۶۰۶۰۳

www.samirpublication.com

مقدمه چاپ اول

گذر در ابعاد زمان همواره یکی از بزرگ‌ترین آرزوها و خواسته‌های بشر بوده که در اشکال مختلف و شیوه‌های گوناگون تجلی و نمود کرده است. خلق داستان‌های تخیلی از گونه پرواز به کرات دیگر و یا سفر به اعماق زمین و یا حرکت در اعماق آب‌های تیره اقیانوس‌ها را نخست بار ژول ورن نویسنده بزرگ فرانسوی در اواخر قرن نوزدهم بنیاد نهاد و همان تخیلات دست نیافتنی آن روز ژول ورن در دنیای تکنولوژیک ما شکل حقیقت به خود گرفت و چه بسا که همان تخیلات زیر بنای تفکرات علمی گردید و زمینه‌ساز سفر به کره ماه یا اختراع زیر دریایی‌های غول‌پیکر و نظایر آن شده باشد و دور نیست که انسان‌های دنیای تفکر به دیگر تخیلات ژول ورن جامه عمل بپوشانند.

اما ژول ورن در آینده سفر می‌کرد نه در گذشته، کتابی که در دست دارید سفر به گذشته‌ها است. سفر به دنیای ناآشنا یا لااقل کم‌آشنای قرن چهاردهم میلادی است.

دوموریه بزرگ داستان‌نویس قرن، ما را با زنجیره نازیبی از تخیلات آشنا می‌سازد، زنجیره‌یی که آخرین حلقه آن از یک سوی با زنجیره تخیلات ژول ورن مرتبط می‌شود.

داستان ایزولدا بر همین مبنا یعنی سفر به گذشته‌ها بنیاد گرفته است. دوموریه این سفر را آن‌قدر دلپذیر ساخته که خواننده خود را مسافر این حرکت به گذشته می‌داند و آن چنان در لحظه لحظه داستان گم می‌شود که به راستی فراموش می‌کند در دنیای قرن بیستم است مگر آن زمان که دوموریه خود اراده می‌کند که خواننده‌اش را از دنیای گذشته‌ها بیرون آورد.

این نکته را هم بگویم و مقدمه را به پایان ببرم. نام اصلی کتاب خانه‌ای در ساحل بوده است ولی عنوان کتاب «ایزولدا» از نام قهرمان زیباروی داستان که در قرن چهاردهم می‌زیسته و قهرمان قرن بیستمی داستان را شیفته خود می‌سازد، برگرفته شده است.

شاید بی‌ادعا بتوان گفت داستان ایزولدا از زیباترین آثار دوموریه است و می‌توان در میان داستان‌های بلند دوموریه آن را در جایگاهی دلپذیرتر از ربکا قرار داد.

مهدی افشار

۱۳۶۱/۴/۱۴

چنان دیدم که هیچ کس کتابی نمی نویسد
الا که چون روز دیگر در آن بنگرد؛ گوید
گر فلان سخن چنان بودی بهتر گشتی و
اگر فلان کلمه بر آن افزوده شدی، نیک تر
آمدی.

عماد کاتب

مقدمه کوتاه بر چاپ دوم

زمانی که ناشر محترم ایزولدا، اندیشه تجدید چاپ کتاب را با فرم و ظاهری تازه پیشنهاد داد، فرصت را غنیمت شمردم تا همه دل‌نگرانی‌هایی که از بابت کیفیت ترجمه پیشین داشتم برطرف سازم و ضمن بازخوانی کتاب دریافتم که اگرچه ترجمه به متن نزدیک است؛ لکن متضمن عباراتی نیست که خوش به دل بنشیند و شاید بعد از پنج سال که از ترجمه آن گذشته دیگر به دل نمی‌نشیند؛ لذا همه آن عبارات را تغییر دادم. اگرچه به سخن عماد کاتب، اگر جناب ناشر تصمیم بگیرد، همین نسخه حاضر را تجدید چاپ کند چه بسا باز هم در شیوه بیان کتاب تغییری پدید آورم؛ هر چند تغییری که در ترجمه داده شده، همه از باب وسواس نبوده است.

عده‌یی از خوانندگان بر من منت گذارده یادآور شده بودند که فصل آغازین مبهم و تا حدودی ملال‌آور است و حق با آنان بود. فصل آغاز کتاب را دیگر بار ترجمه کردم، هر چند امید دارم که دیگر ملال‌انگیز نباشد، اما نردید دارم از ابهام آن کاسته شده باشد. در دوباره‌خوانی دریافتم که ابهام در شیوه و سبک نویسنده است و بر صاحب این قلم چندان حرجی نیست؛ چرا که نویسنده اصل کتاب، ماجرا را از جایی آغاز می‌کند که در واقع میانه راه است و آن‌چه در فصل اول رخ داده، در فصل دوم توجیه شده است، مع‌هذا اطمینان دارم که خواننده پس از مطالعه دو فصل نخست کتاب، دیگر مشکل بتواند کتاب را رها کند و این کشش و جذبه را نه به حساب ترجمه خود که از باب جاذبه قصه می‌دانم. با این امید، مقدمه کوتاه را به پایان می‌برم که خوانندگان باز هم مرا مورد عنایت قرار دهند و اگر نکته‌یی فروگذارده‌ام یادآور شوند تا در چاپ‌های بعدی، در رفع آن بکوشم.

یک نکته دیگر هم بنویسم و این مقدمه کوتاه را تمام کنم و آن این که به پیشنهاد ناشر، عنوان اصلی کتاب که همان خانه‌یی در ساحل است برای این چاپ برگزیده شد و نام پیشین آن یعنی ایزولدا که از نام قهرمان داستان وام گرفته شده بود در زیر عنوان اصلی افزوده شد تا خوانندگانی که نسخه پیشین را خوانده‌اند، دچار ابهام نشوند.

مهدی افشار

مهر ماه ۱۳۶۵